

Mario Vargas Llosa

La ciudad y los perros

Edición de Dunia Gras

CÁTEDRA
LETRAS HISPÁNICAS

Índice

INTRODUCCIÓN	11
Primera imagen de Vargas Llosa	13
1. Los inicios en el periodismo	15
1.1. Retrato del artista adolescente, o del artista cachorro: de <i>La Crónica</i> a <i>La Industria</i>	15
1.2. La experiencia universitaria, <i>Turismo</i> y el suplemento dominical de <i>El Comercio</i>	21
1.3. Hacia el final del Ochenio: <i>Democracia</i> , <i>Extra</i> y el suplemento dominical de <i>El Comercio</i>	28
1.4. Rubén Darío, un modelo literario	36
1.5. Entre Lima, Madrid y París: <i>Literatura y Cultura Peruana</i>	41
2. <i>La ciudad y los perros</i> , una obra en marcha	44
2.1. Hacia <i>La ciudad y los perros</i> : primera escala, Madrid	44
2.2. <i>Los jefes</i> (1959) y el premio Leopoldo Alas: una pequeña confirmación	52
2.3. ¿Otro americano en París, o pobre gente de París?	54
2.4. El tramo final	61
2.5. Historia (ya no tan) secreta de un premio	66
2.6. Del premio al libro: de <i>Los impostores</i> a <i>La ciudad y los perros</i>	74

2.7. Una doble censura, entre España y Perú	79
2.8. La recepción (inmediata) de <i>La ciudad y los perros</i>	95
2.8.1. Éxito de crítica	95
2.9. Traducciones	102
3. Una aproximación a la lectura de <i>La ciudad y los perros</i>	106
3.1. Un triple contexto literario	107
3.1.1. Tras los pasos de la Generación del 50	108
3.1.2. España: en torno al «realismo crítico»	112
3.1.3. El <i>boom</i> : de los múltiples campos li- terarios nacionales al ámbito transna- cional	117
3.2. <i>La ciudad y los perros</i> y la primera etapa na- rrativa de Mario Vargas Llosa: una vocación confirmada	121
3.3. El elemento añadido: la relación entre realidad y ficción	121
3.4. La primera edición de la novela: la clave de los paratextos	130
3.4.1. Los peritextos	130
3.4.2. Los epígrafes	136
3.5. Estructura narrativa y polifonía: entre un narra- dor omnisciente y el monólogo interior	139
3.6. La construcción del cronotopo: el tiempo y el espacio	148
3.6.1. El espacio: microcosmos y macrocosmos	148
3.6.2. Los saltos temporales	154
3.7. La impostura de los personajes	159
3.8. Técnicas narrativas renovadoras, entre la tradi- ción y la vanguardia literaria (y el cine)	166
3.8.1. Un preámbulo necesario: a propósito de Faulkner (y de Sartre)	167
3.8.2. El dato escondido	170
3.8.3. Los vasos comunicantes	172
3.8.4. Las cajas chinas	174

3.9. Reflexiones en torno al poder	174
3.9.1. Ser hombre vs. ser humano. Machos vs. hembras	178
3.9.2. «¿Usted es un perro o un ser humano?»	181
3.9.3. Costeños vs. serranos, racismo y clasismo sistémicos	183
3.10. Transtextualidades	186
3.10.1. Hipotextos y architextualidades	186
3.10.2. Hipertextos y reescrituras	189
ESTA EDICIÓN	199
BIBLIOGRAFÍA	207
LA CIUDAD Y LOS PERROS	235
Primera parte	237
I	241
II	279
III	310
IV	336
V	370
VI	392
VII	419
VIII	439
Segunda parte	461
I	465
II	514
III	538
IV	564
V	589
VI	608
VII	628
VIII	644
Epílogo	661

APÉNDICES	697
Apéndice I. Versiones: de los manuscritos a los mecanoscritos y la edición final	699
Apéndice II. Manuscritos, mecanoscritos y noticias en prensa en torno a <i>La ciudad y los perros</i>	731

INTRODUCCION

Primera imagen de Vargas Llosa

A día de hoy, la figura de Mario Vargas Llosa (Arequipa, 1936), premio Nobel de Literatura de 2010, es conocida en todo el mundo y, posiblemente, resulte tentador recurrir al lugar común y considerar que no necesita presentación. Su nombre ha trascendido los límites nacionales, desde fecha muy temprana, para habitar la república mundial de las letras, debido a su proyección internacional como intelectual, sin fronteras, siempre en primera línea, sin importarle la polémica, más allá de la lectura y difusión de su producción propiamente literaria. Sin embargo, en estas páginas se pretende dejar a un lado esa imagen totémica —aunque proteica, cambiante—, para enfocar, exclusivamente, en sus inicios, en su formación, y descubrir a ese otro Vargas Llosa, al joven escritor que va a culminar su aprendizaje literario con una obra fundamental, de una precocidad avasalladora y contundente, como va a ser *La ciudad y los perros* (1963), y que, para buena parte de la crítica, va a representar el inicio de esa explosión, intercontinental y transatlántica, que va a conocerse como el *boom* de la narrativa hispanoamericana, con epicentro en Barcelona como capital editorial del libro en español. Y, por tanto, con un pie en el campo literario peruano y otro en el español peninsular, y con una gran difusión tanto en Europa como en América, por la inmediata profusión de traducciones que generó.

El domingo, 2 de diciembre de 1962, *La Vanguardia* anunciaba, con una nota informativa de la agencia Cifra, firmada por César Lama: «Don Mario Vargas Llosa. Premio Biblioteca Breve» (6). En este pequeño texto se indicaba que el premio, dotado de 100 000 pesetas, había sido fallado a las ocho de la tarde del 1 de diciembre, y que, de las treinta novelas seleccionadas, había sido galardonada la obra que, entonces, llevaba el título de *Los impostores*¹. Se destacaba, además del año y lugar de nacimiento del escritor, como es habitual, su residencia en París y su pasado como periodista en el diario *La Crónica* de Lima, el estreno en 1952 de su obra de teatro *La huida del inca*, y el premio Leopoldo Alas de cuento que había obtenido unos años atrás, en 1958, por su libro anterior, *Los jefes* (1959), aparecido en la también barcelonesa editorial Rocas.

A todo esto, cabría preguntarse quién era el joven desconocido que irrumpía como un vendaval en el campo literario español de la época, hasta entonces coto de caza privado de los autores peninsulares, con escasas excepciones (cfr. Veciana, 2016). El *boom*, de hecho, representó un cambio esencial en la circulación de las obras de autores hispanoamericanos y la construcción de un nuevo campo literario transnacional, unido por lazos lingüísticos —a pesar de las diferencias de las distintas variantes del español que se señalizaban en la península—, a ambos lados del Atlántico.

En esta introducción a *La ciudad y los perros*, a lo largo de tres partes se ofrece una respuesta a la pregunta planteada sobre la figura del autor peruano y de su primera novela. Una primera está dedicada a examinar los inicios de Vargas

¹ También se informaba de que la escritora Carmen Martín Gaité, que había obtenido el premio Nadal en 1957 por *Entre visillos*, había quedado finalista con su obra *Ritmo lento* y que el colombiano Manuel Zapata Olivella también, con *En China (sic) nace un santo*, por *En Chimá nace un santo*. Ambas novelas fueron publicadas, asimismo, por Seix Barral en 1963 y 1964, respectivamente.

Llosa en el periodismo, ya desde su adolescencia, para revelar su formación intelectual inicial, en combinación con algunos elementos clave de su biografía, hasta el año 1958. La segunda se concentra en el proceso de elaboración de la novela, cuando el escritor se traslada a Europa, a partir de 1958, con residencia primero en Madrid y luego en París, y en los diversos avatares relativos a su publicación. Hay que advertir, de entrada, que las referencias al libro de memorias del escritor arequipeño, *El pez en el agua* (1993), serán constantes, por constituir un insustituible material autobiográfico, de primera mano, así como la cronología de Bensoussan y Michaud (2016: XXXV-LV). Finalmente, la tercera parte está dedicada al análisis de la novela: en primer lugar, se caracteriza su contexto literario, su recepción e inmediata difusión internacional, para luego examinar diversos aspectos sobre la estructura los personajes y algunos de los temas de fondo y de las lecturas que plantea, sin ánimo de exhaustividad.

1. LOS INICIOS EN EL PERIODISMO

1.1. *Retrato del artista adolescente, o del artista cachorro*²: de «La Crónica» a «La Industria»

En las últimas décadas han aparecido algunos estudios que se ocupan de reconstruir la etapa inicial del escritor peruano. Tal es el caso de *Mario Vargas Llosa. Reportero a los quince años*, de Juan Gargurevich (2005), que rastrea sus primeros pasos en el periodismo³. En sus páginas, se re-

² Permítase el juego con las referencias a las obras de James Joyce y Dylan Thomas, para enfocar en la formación del escritor.

³ Cfr. Rodríguez Rea (1996) y Ayala (2017). Falta, sin embargo, todavía, una edición de todos estos textos de juventud, ya que las ejemplares obras completas, publicadas por Galaxia Gutenberg no los incluyen.